

EKHF Eidgenössische Kommission für höhere Fachschulen
CFES Commission fédérale des écoles supérieures
CFSSS Commissione federale delle scuole specializzate superiori

Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBFI
Frau Hannah Schrieverhoff
Höhere Berufsbildung
Einsteinstrasse 2
3003 Bern

Bern, 30. Juli 2015

Stellungnahme der EKHF zu den englischen Titelbezeichnungen für Abschlüsse der Höheren Berufsbildung

Sehr geehrte Frau Schrieverhoff

Die EKHF hat sich an ihrer Sitzung am 15. Juni 2015 mit der Auslegeordnung und Empfehlungen des SBFI „Englische Titelbezeichnungen für Abschlüsse der Berufsbildung“ befasst und möchte dazu wie folgt Stellung nehmen.

Die EKHF empfiehlt eine einheitliche Systematik der englischen Titelbezeichnungen für die höhere Berufsbildung und daher das „Federal“ auch bei den Bildungsgängen HF.

Unseres Erachtens ist der Hauptzweck der englischen Titelbezeichnungen das Marketing unserer höheren Berufsbildung: Die hochstehenden Bildungsabschlüsse von Tertiär B sollen u.a. ihrem Anspruchsniveau entsprechend international verständlich auf dem ihnen gebührenden Niveau positioniert werden. Es darf nicht sein, dass wir versuchen, mit den englischen Titelbezeichnungen unser nicht nur für Laien kompliziertes und deshalb erklärungsbedürftiges Bildungssystem wiederzugeben. Was sich in etwa auf der gleichen Bildungsstufe befindet, soll gleiche englische Titelbezeichnungen haben. Daher sind wir entschieden dagegen, den Bildungsgängen HF das „Federal“ zu entziehen. Dies wirft im Vergleich zu den Höheren Fachprüfungen Fragen auf. Wir wollen unbedingt verhindern, dass aufgrund unterschiedlicher Titelbezeichnungen Diskussionen mit potentiellen Arbeitgebern oder Bildungsinstitutionen darüber geführt werden müssen, warum die einen Abschlüsse „federal“ beinhalten und andere nicht. Die Prüfungsweise, womit das SBFI die unterschiedlichen Titelbezeichnungen begründet, ist für das Marketing und die Positionierung nicht relevant bzw. kontraproduktiv. Bildungsgänge HF sind eidgenössisch reglementiert und Teil der formalen Bildung. Das „Federal“ kann unseres Erachtens daher mit gutem Gewissen und sachlich begründbar in der englischen Titelbezeichnung verwendet werden.

Sollte gegen unsere Empfehlung die englische Titelbezeichnung von Bildungsgängen HF von jenen der höheren Fachprüfungen abweichen, dann soll der Begriff „Diploma“ durch „Degree“ ersetzt werden.

Die unterschiedlichen Titelbezeichnungen gründen laut SBFI in den unterschiedlichen Prüfungsweisen. Dieser Logik folgend wäre „Degree“ für Bildungsgänge HF passender als „Diploma“. Denn im angelsächsischen Raum ist für Schulabschlüsse die Bezeichnung „Degree“ üblich, „Diploma“ hingegen unbekannt.

EKHF Eidgenössische Kommission für höhere Fachschulen
CFES Commission fédérale des écoles supérieures
CFSSS Commissione federale delle scuole specializzate superiori

Die EKHF empfiehlt auch für Nachdiplomstudien HF (NDS HF) eine englische Titelbezeichnung und zwar „Postgraduate Federal Diploma of Higher Education“. Für den Fall, dass Bildungsgänge HF eine von den Höheren Fachprüfungen abweichende englische Titelbezeichnung erhalten, beantragen wir für NDS HF „Postgraduate Degree of Higher Education“.

Die Weiterbildungsstufe von Tertiär A besitzt mit den Titeln MAS und EMBA bereits in einer eidgenössischen Verordnung geregelte englische Bezeichnungen. Dies ist analog auch für die Weiterbildungsstufe der HF vorzusehen. Es wäre eine unverzeihliche Schlechterstellung der Weiterbildungsstufe von HF, diesen im Unterschied zu den Hochschulen keine englischen Titelbezeichnungen zu gewähren.

Wir danken für die Kenntnisnahme unserer Stellungnahme und hoffen auf Berücksichtigung unserer Anliegen.

Für die EKHF



Dr. Peter Petrin
Präsident